

俄语词序

梁 达 编

时 代 出 版 社

俄语词序

商务印书馆
1957

1957年10月

俄 語 詞 序

梁 达 編

时 代 出 版 社

1956年·北京

內 容 提 要

俄語句子中各成分的排列順序，比起漢語來，是自由的。但所謂自由是有條件的，不是任意的，也就是說，詞序的更換具有一定的修辭目的，能強調某一成分的特殊意味。本書用具體的例子着重地敘述了俄語句子中成分及複合句中從屬句的位置及其更換位置時所引起的在意義上的細微差別，本書主要根據蘇聯科學院語法關於詞序的精神編寫，可供俄語研究者特別是翻譯工作者學習參考。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可証出字第 45 號

(北京阜外百萬莊出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷

北京第三裝訂生產合作社裝訂

1956 年 10 月北京初版

1956 年 10 月第 1 次印刷

開本：787×1092 1/32

印張：2—30/32 字數：74 千字

1—8,500 冊

定價 (10) 0.38 元

目 錄

緒 論

一. 主語的位置	13
二. 謂語的位置	18
1. 動詞謂語的位置	18
2. 名詞謂語的位置	22
3. 由形容詞、形動詞及其他發生一致关系的詞表示的 謂語的位置	24
4. 在有名詞性合成謂語(包括形動詞表示的表語)的 句子中系詞的位置	28
三. 定語的位置	30
1. 一致定語的位置	30
2. 非一致定語的位置	38
四. 補語的位置	42
1. 動詞補語的位置	42
2. 名詞、形容詞補語的位置	45
五. 狀語的位置	47
1. 動詞謂語的狀語的位置	47
1) 方式狀語的位置	47
2) 地點狀語的位置	49
3) 時間狀語的位置	50
4) 原因狀語和目的狀語的位置	52
2. 由名詞、形容詞、動詞表示的句子成分的狀語的位置 ...	54
3. 由副詞表示的狀語的位置	55

六.	詞在疑問句、命令句、感嘆句中的位置	61
1.	詞在疑問句中的位置	61
2.	詞在命令句中的位置	62
3.	詞在感嘆句中的位置	62
七.	連接詞在句中的位置	64
八.	語氣詞在句中的位置	69
九.	詞在复合句中的位置	71
十.	从屬句的位置	76

緒 論

句子成分在句中的位置叫做詞序 (порядок слов), 在詞形變化較少的語言 (如漢語) 中, 詞序是決定句子成分的主要或唯一的特征。例如在漢語的“父親愛兒子”和“兒子愛父親”兩句中, 在謂語前的是主語, 在謂語后的是賓語。英語的 The father loves the son (父親愛兒子) 和 The son loves the father (兒子愛父親) 也是如此。而俄語因為富於詞形變化, 所以詞在句中的地位並不是決定它是什麼句子成分的主要特征。例如: Отец любит сына 一句中的 отец 是主語, сына 是補語, 顛倒過來, Сына любит отец 一句中的 отец 仍是主語, сына 仍是補語, 即主語和補語不是由於它的位置來決定的, 而是由於它本身的形態來決定的。

俄語詞序比起漢語來, 甚至比起英、法等語言來, 要自由一些, 因此, 通常把俄語詞序叫做自由詞序 (свободный порядок слов), 相反的, 把漢語詞序叫做固定詞序 (устойчивый порядок слов)。但這並不是說俄語詞序可以絕對自由, 可以不根據語法規則任意顛倒。應該指出, 無論是俄語的自由詞序, 或是漢語的固定詞序都是相對的, 而不是絕對的。

兩個有密切关系的句子成分, 通常都有一定的位置, 放在前面的叫做前置 (或前位結構 — *препозиция*), 放在后面的叫做后置 (或后位結構 — *постпозиция*), 譬如一致定語要前置, 被說明的名詞要后置: Ясный день. (晴朗的白天); 用作謂語的形容詞要后置, 名詞主語要前置, 例如: День ясный. (白天是晴朗的)。這兩種排列法都是通常的排列法, 所以叫做正裝詞序 (*пря-*

мой порядок) 或普通詞序 (обычный порядок). 如果不按这种排列法而顛倒它的次序时, 例如: Стойт день ясный. (是一个晴朗的白天). 这种詞序叫做倒裝詞序 (或倒置詞序) (обратный порядок). 这句的正裝詞序是 Стойт ясный день. 如果倒裝詞序是因为修辞上的要求而引起的, 那么这种詞序叫做修辞倒裝詞序 (инверсия). 詞序的这种倒置具有強調的作用, 在讀的时候需要提高声調. 例如: Происходило **это** вчера. (这个是昨天發生的.) 这句的正裝詞序是 Это происходило вчера. 又如: Приходил к вам **я**. (是我到您这兒來的. 或者: 到您这兒來的是我.) 这句的正裝詞序是 Я приходил к вам.

通常的前置和后置的情形如下:

1. 一致关系

1) 主語前置, 謂語后置, 例如:

Мальчик читает. 男孩子讀書.

День хорош. 天气很好.

2) 一致定語 (形容詞、指示代詞、物主代詞, 包括 его, её, их) 前置. 例如:

Интересная (эта, моя, своя, его) книга. 有趣的 (这本、我的、自己的、他的) 書.

2. 支配关系

1) 支配詞 (動詞、名詞、形容詞等) 前置, 補語后置. 例如:

Читать книгу. 讀書.

Чтение книги. 讀書.

Способный к музыке. 擅長音乐的.

2) 非一致定語后置. 例如:

Книга **мальчика**. 男孩子的書.

3. 附加关系

- 1) 以 **о** 結尾的副詞的狀語前置，動詞謂語后置。例如：
Он **ча́сто** хóдит ко мне. 他时常上我这兒來。
- 2) 表示程度的副詞狀語前置，形容詞或副詞后置。例如：
Это **о́чень** краси́вая карти́на. 這是一幅很美麗的圖畫。
Он **о́чень** краси́во пи́шет. 他寫得很秀麗。
- 3) 動詞不定形式后置。例如：
Нáчали **учи́ться**. 開始學習。
Хóдит **учи́ться**. 去學習。
Желáние **учи́ться**. 學習的願望。
Необходи́мо **учи́ться**. 必須學習。

上述的前置和后置是指正裝詞序而言的。其中，很多的前置可以后置，后置也可以前置。

俄語詞序不能倒置的情形如下：

1. 用下列名詞表示的主語與補語，在謂語前的名詞是主語，在謂語后面的名詞是補語：

- 1) 結尾為 **ь** 的陰性名詞。例如：

Мать лóбит дочь. 母親愛女兒。

Дочь лóбит **мать**. 女兒愛母親。

- 2) 陽性或中性的非動物名詞。例如：

Грузови́к везёт на букси́ре легковóй автомоби́ль.

載重汽車拖着小汽車。— **Легковóй автомоби́ль** везёт на букси́ре **грузови́к**. 小汽車拖着載重汽車。

Быти́е определя́ет **созна́ние**. 存在決定意識。—

Созна́ние определя́ет **быти́е**. 意識決定存在。

2. 全尾形容詞（形動詞、序數詞或代詞）在名詞前面是定語，在名詞后面則是謂語。例如：

Ясный день. 晴朗的白天. — **День ясный**. 白天是晴朗的.

Хорошая книга. 一本好書. — **Книга хорошая**. 這本書很好.

3. 主語和謂語都是名詞的第一格時，在前面的則是主語，在后面的則是謂語。例如：

Учитель — мой брат. 教師是我的弟兄.

Мой брат — **учитель**. 我的弟兄是教師.

4. 以動詞不定形式和名詞的第一格為主語或謂語時，在前面的則是主語，在后面的則是謂語。例如：

Поехать на Северо-запад было его мечтой.

到西北去是他的理想.

Его мечта — **поехать** на Северо-запад.

他的理想是到西北去.

5. 副詞位於動詞不定形式前面，跟動詞不定形式共同構成無人稱句的合成謂語。而后置時，動詞不定形式是主語，副詞則是謂語。例如：

Нелегко построить город. 不容易建設起一個城市.

Построить город **нелегко**. 建設起一個城市不容易.

6. 基数詞置於名詞前面表示“確定”的數目，基数詞置於名詞的后面表示“大約”的數目。例如：

Я придú в **четыре** часа. 我四點鐘來.

Я придú в часа́ **четыре**. 我四點鐘左右來.

無論哪一種語言的詞序，首先應該服從語法要求，其次是服從邏輯要求、修辭要求，有時還要服從韻律上的要求。

首先談語法要求，即每個詞必須以下列各點為根據：

- 1) 詞在句中的关系 (一致关系、支配关系、附加关系);
- 2) 句子种类 (叙述句、疑問句、命令句、感嘆句);
- 3) 句子成分的表示法 (名詞、代詞、動詞等);
- 4) 与該句子成分有直接关系的其他成分的位置。

詞在句子中的关系这一点前面已經講过了，现在就其余三点举例說明如下：

句子种类：

Здесь живёт Иванóв? 伊凡諾夫住在这里嗎？

Да, **он живёт** здесь. 是的，他住在这里。

第一句是疑問句，重点是地点狀語 **здесь**，所以置於句首。而動詞謂語通常置於狀語后面，主語又置於謂語后面，这里的主語与謂語的詞序虽是倒置了，但不是由於邏輯的或修辭的要求引起的，而是由於語法上的要求 (句子种类) 引起的。

第二句是叙述句，因为疑問句的重点是 **здесь**，所以在回答时 **здесь** 要置於句末。主語与謂語又恢复原來的正裝詞序。

句子成分的表示法：

Он пишет письмо сестрэ. 他寫信給姊妹。

Он пишет ей письмо. 他寫信給她。

第一句的間接補語是用名詞 **сестрэ** 表示的，名詞表示的間接補語通常置於直接補語之后。

第二句的間接補語是用代詞 **ей** 表示的，代詞表示的間接補語通常置於直接補語之前。

以上兩句的間接補語的詞序都是正裝的，但因表示句子成分的詞類不同，因而詞序也不同。

与句子成分有直接关系的其他成分的位置：

Очень быстро пролетели летние каникулы.

暑假很快地过去了。

Лётные каникулы пролетели очень быстро.

暑假过去得很快。

第一句的謂語 пролетели 是表示時間“經過”的動詞，在它与具有時間意义的主語 каникулы 連用时，謂語通常置於主語之前（正裝詞序）。而以 «о» 結尾的方式狀語 быстро 通常又要置於動詞的前面（正裝詞序）。因此，整个的句子都是正裝詞序。

第二句的狀語 быстро 置於謂語之后，表示強調的意思，它是修辭倒裝詞序。而謂語的位置，受了狀語 быстро 的影响，因而置於主語后面，形成了倒裝詞序。不过这种倒置是狀語的位置引起的，不是由於修辭关系引起的。因此，只是倒裝詞序，而不是修辭倒裝詞序。又如：

Сбылось горячее желание великого сына китайского народа Сун Ят-сэна, который всю свою жизнь отдал борьбе за свободу и независимость своей Родины.

中國人民偉大的兒子孫中山的熱望現在已經實現了，孫中山獻出了自己的一生來為祖國的自由和獨立而奮鬥。

這一句的正裝詞序是 Горячее желание великого сына китайского народа Сун Ят-сэна, который всю свою жизнь отдал борьбе за свободу и независимость своей Родины, **сбылось**。把孤零零的一個謂語 (сбылось) 放在一長串定語從屬句后面，無論看起來，唸起來，聽起來都彆扭。因此，移到主語的前面是最合理的。

其次談邏輯要求。邏輯要求句子成分置於適當的位置，這

样才能使它的意义清晰、不致誤解，否則虽然合於語法要求，也需要变更詞序。例如：

Она кормила **его** **мясом** **собак**.

这一句有兩種解釋：一种是 **его** 做謂語的直接补語，**собак** 是 **мясом** 的定語；另一种是 **его** 作 **мясом** 的定語，**собак** 是謂語的直接补語。这样，前一句是“她把狗肉給他吃”，后一句是“他把他的肉給狗吃”。自然这句话应以前一句的意义为合理，为了不致誤解起見就需要設法把 **его** 和 **мясом** 隔开，可以这样改：

Она **его** кормила **мясом** **собак**. 或

Она **мясом** **собак** кормила **его**.

如果改成 Она кормила мясом собак его. 仍有兩種解釋的可能：1) **его** 是謂語的直接补語，**собак** 是 **мясом** 的定語；2) **его** 是 **собак** 的定語，**собак** 是謂語的直接补語。这样一來，前句是“她把狗肉給他吃”，后句是“她把肉給他的狗吃”。

又如：Отец купил **книги** **для** **детей**.

这一句有兩種解釋：一种是“父親買了一些兒童讀物”；另一种是“父親給孩子們買了一些書”。前一种解釋是把 **книги для** **детей** 当做一个詞彙單位看。这里的書不是一般的書，而是專門为兒童們寫的讀物。对这一詞彙單位做語法分析时应当做一个語法成分看，即看做是直接补語。后一种解釋是把 **книги для** **детей** 当做不同的詞彙單位看，**книги** 是買的直接客体，这里的書是一般的書。**для** **детей** 是買的間接客体，帶有目的的意味，意即为誰而買書。这是兩個概念，在做語法分析时 **книги** 是直接补語，**для** **детей** 是間接补語。如果我們要表示后一种解釋的意思时，为了不引起像前一种解釋的誤会，最好把詞序变更一下，即不把 **для** **детей** 放在 **книги** 的后面。

例如：

Отец купил для детей книги.

Отец для детей купил книги.

Для детей отец купил книги 等。

邏輯還要求照顧上下文的語氣，要求文章的意思連貫而有條理。因此，各个句子不是孤立的，而是前后連貫的，不只一个句子中的詞要有適當的安排，就是接下去的句子中的詞也要前后啣接照應。一般的規律是：凡是敘述的部分或新的東西通常要置於句子的尾部，因此，下一句子的頭部，總是重復上一句子的尾部所敘述的東西，接着才是新的東西。這好像是一條鎖鏈一樣，舊的在前邊，新的在后邊。試从某初級俄語課本中引用一段課文：

...Когда ночью бойцы вышли из леса, немцы увидели их и открыли по ним **сильный огонь**. Особенно **сильным был огонь из дзота**. Этот дзот находится на горе...

(...当战士们夜間出了樹林子的时候，德國鬼子發現了他們，向他們射出了猛烈的砲火。特別猛烈的是从土木碉堡打出來的砲火。这座土木碉堡修在山上...)

第二句的謂語放在句首、主語放在句末的原因，是上句說了“砲火猛烈”，下句想說哪兒的“砲火猛烈”，那么新的東西不是“猛烈”，而是“什麼地方的砲火”，所以主語要放在句末。如果第二句一开始就說 огонь из дзота 那么它的敘述部分就不能再是“猛烈”，而是別的東西，譬如，砲火从四面打來，不停地打來.... 第三句 дзот 是已知的東西，на горе 是未知的東西，因此，дзот 要放在句首，на горе 要放在句末。

再來談談修辭要求。說話和寫作的人在表達思想時，除了敘述事實以外，有時還流露強烈的感情，這種感情的流露在文藝作品中尤其在詩歌中最多。詞序也是修辭的一種手段，說話的人和作者常常利用它來強調某一成分，加強修辭效果。例如：**Я приходил к вам**。這個句子是平鋪直敘的句子，它只是敘述一件事情：“我來找過您”。如果把它顛倒過來，把主語移到句末。如：**Приходил к вам я**。那麼這個 **я** 就是強調的意味，意思是“來找過您的是我，不是什麼別人”。又如：**Совершился приговор судьбы**。是個平鋪直敘的句子，它只是敘述一件事情：“做出了決定命運的判決”。如果倒置一下，把定語 **судьбы** 移到句首，例如：**Судьбы совершился приговор!** (Лермонтов, «Смерть поэта» 萊蒙托夫：“詩人之死。”) 那麼這個 **судьбы** 就是強調的詞，即這個判決不是一般的判決，而是決定“命運”的判決。

韻律上的要求是讓人家聽得清楚。一般地是把長的成分置於句末，有時也置於句首。例如：

Особое значение имеет **заключение Договора о дружбе, союзе и взаимопомощи между Китайской Народной Республикой и Советским Союзом**。(中華人民共和國與蘇聯的友好、同盟、互助條約的締結具有特殊的意義。)

Этот договор имеет **великое историческое значение для Востока и всего мира**。(這一條約對於遠東和全世界都有巨大的歷史意義。)

Грамматика является **собранием правил об изменении слов и сочетании слов в предложении**。(語法是詞的變化規則及用詞造句的規則的綜合。)

Важным фактором в развитии сельского хозяйства является

ется организация тружеников села в группы трудовой взаимопомощи и сельскохозяйственные производственные кооперативы. (發展農業的重要因素，是把農村的勞動者組織到勞動互助組和農業生產合作社中去。)

在詩歌中為了“重讀音節”的關係，常常顛倒詞的次序。例如：

Буревестник с криком рéет, чёрной мóлнии подóбный,
как стрелá пронзáет тóчи, пéну волн крылóм срываёт.
海燕叫喊着，飛掠過去，好像深黑色的閃電，箭似的射穿那陰云，用翅膀刮起那浪花的泡沫。(高尔基：“海燕之歌”——«Песня о Буревестнике»)

這段詩歌的韻律是揚抑格 (хорéй)，第一音節重讀、第二音節輕讀，最後音節輕讀。第一分句如果照原次序改為 Буревестник рéет с криком，那麼對韻律沒有妨害，但第二分句如果照原次序排列，即 подóбный чёрной мóлнии，第三分句如果照原來次序改為 пронзáет тóчи как стрелá，第四分句如果改為 срываёт крылóм пéну волн，則這幾個分句中的第一個詞都是第一音節輕讀，最後一個音節重讀，而第四分句的 крылóм 第二音節重讀，пéну 第一音節也是重讀那麼就破壞了韻律的統一，因此，必須改變詞序。

一. 主語的位置

主語通常前置，如謂語用名詞第一格來表示的時候，則主語必須前置。例如：

Пекін — столица Китая.

北京是中國的首都。

Горький — основоположник социалистического реализма.

高尔基是社会主义現實主義的創始人。

如果謂語是用動詞來表示的，則主語並非永遠必須前置。在下列情形下，主語后置是正裝詞序。

1) 謂語的說明語置於句首，例如：

В комнате стоят стол и два стула.

屋里放着一張桌子和兩把椅子。

В парке было много гуляющих.

公園里遊人很多。

2) 主語是表示某一段時間或自然界現象的名詞，謂語有“存在”、“形成”、“動作的經過”的意義時。例如：

Прошла неделя после праздника.

節日後過了一星期。

Наступает длинный зимний вечер.

漫長的冬夜到來了。

В доме воцарилась мёртвая тишина.

家里鴉雀無聲。

此外，主語的后置也決定於謂語的修辭倒置。